



Universidad Nacional de Córdoba
República Argentina

CUDAP: EXP-UNC:65746/2014

CÓRDOBA, **06 FEB 2015**

VISTO las presentes actuaciones en las que la Prosecretaría de Relaciones Internacionales, eleva para su aprobación el Convenio Marco de Colaboración a celebrarse entre esta Casa y la Federal State – Funded Educational Institution of Higher Professional Education de Rusia, y

CONSIDERANDO:

Que el mismo tendrá por objeto establecer un marco de actuación para la cooperación académica entre ambas universidades, la movilidad de sus estudiantes, docentes e investigadores, así como de programas de doble titulación;

Atento lo informado por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional a fs. 15, lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 55682, y teniendo en cuenta lo dispuesto por la Resolución HCS 344/99 y la Ordenanza HCS 6/12,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el Convenio Marco de Colaboración de que se trata, a celebrarse entre esta Casa y la Federal State – Funded Educational Institution of Higher Professional Education de Rusia, obrante a fs. 1/4, las que en fotocopia forman parte integrante de la presente, y suscribirlo.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.




Dr. ALBERTO E. LEÓN
Secretario General
Universidad Nacional de Córdoba


Dr. FRANCISCO A. TAMARIT
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°.: 26

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Universidad Nacional de Córdoba
(Córdoba, Argentina)

and

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION
OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION**

**“Financial University
under
the Government of the Russian Federation”**
(Moscow, Russia)

Universidad Nacional de Córdoba, represented by Rector Dr. Francisco Tamarit, authorized by Charter, and Federal State-Funded Educational Institution of Higher Professional Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as “Financial University”), represented by Pavel Seleznev, Director for International Affairs, authorized by Power-of-attorney as of July, 22, 2014, hereinafter known as “Parties”, have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

Universidad Nacional de Córdoba
(Córdoba, Argentina)

y

**LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA ESTATAL DE EDUCACIÓN
PROFESIONAL SUPERIOR**

**“Universidad Financiera bajo el Gobierno de la
Federación Rusa”**
(Moscow, Russia)

La Universidad Nacional de Córdoba, representada por su Rector Dr. Francisco Tamarit, autorizado por su Estatuto, y la Institución Educativa Estatal de Educación Profesional Superior “Universidad Financiera bajo el Gobierno de la Federación Rusa” (en adelante “Universidad Financiera”), representada por Pavel Seleznev, Director de Asuntos Internacionales, autorizado por el poder legal de representación del 22/07/2014, en adelante “las partes” hereinafter known as “Parties”, celebran el presente Acuerdo de Cooperación (en adelante “Acuerdo”).

Artículo 1.

Las partes acuerdan discutir acuerdos respecto a las siguientes formas de cooperación siempre que se acojan a las leyes aplicables y regulaciones institucionales de las Partes:

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Национальным университетом Кордовы
(г. Кордова, Аргентина)

и

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Финансовый университет
при
Правительстве Российской Федерации»**
(г. Москва, Россия)

Национальный университет Кордовы в лице ректора др. Франсиско Тамарит, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего профессионального образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице директора по международному сотрудничеству Павла Селезнева, действующего на основании доверенности от 22.07.2014 г., с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:



1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.

1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.

1.5. Exchange of scientific publications.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

1.7. Exchange of students and teachers on "Summer School".

Article 2.

The Parties agree to explore the development of double degree programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes which will lead to setting up suitable progression links for students.

1.1 Proyectos de investigación conjuntos en áreas de interés mutuo.

1.2 Visitas de académicos con propósitos educativos, estudios e intercambio de experiencias en investigación.

1.3. Participación en conferencias científicas, simposios y seminarios por invitación de la parte organizadora.

1.4. Intercambio de experiencias e información relativos a los programas de estudio, metodologías de investigación y técnicas aplicadas a los procesos educativos.

1.5 Intercambio de publicaciones científicas.

1.6. Promoción del intercambio cultural y académico de estudiantes.

1.7. Intercambio de estudiantes y docentes en la "Escuela de Verano".

Artículo 2.

Las Partes acuerdan explorar la posibilidad de desarrollar programas de doble titulación en las áreas en las que exista interés común.

Artículo 3.

Las Partes acuerdan trabajar en la promoción y desarrollo de una cooperación directa entre los programas de ambas Partes, tendiente a la creación de vínculos progresivos para los estudiantes.

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Обмен опытом и информацией по учебным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Обмен научными публикациями.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

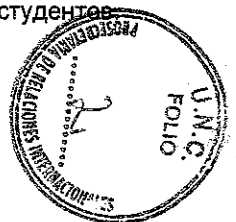
1.7. Обмен студентами и преподавателями в рамках программы «Летняя школа».

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «двойного диплома» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Статья 3.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.



Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Article 7.

This Memorandum takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Memorandum earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Artículo 4.

Cada área de colaboración enumerada en el Artículo 1 será sujeta a un acuerdo específico.

Artículo 5.

Los términos establecidos en los Artículos 1-4 son sólo expresión de la voluntad presente de las Partes y no pretenden ser legalmente vinculantes o dar lugar a otros derechos u obligaciones.

Artículo 6.

Cada Parte se compromete a respetar la confidencialidad de cualquier información confidencial relativa a la otra Parte. Cada Parte tratará cualquier información perteneciente a la otra Parte que sea específicamente y por escrito designada como confidencial como confidencial, y no divulgará o permitirá que una tercera parte lo haga sin autorización por escrito del propietario de la información confidencial.

Artículo 7.

Este Acuerdo entra en vigor desde la fecha de su firma y será válido por el período de 5 años a menos que una de las partes manifieste su voluntad de terminarlo con una anticipación de al menos 90 días.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Статья 5.

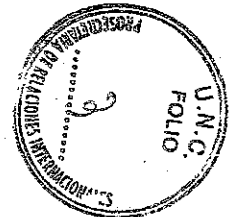
Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Меморандума являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Статья 7.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.



Article 8.

This Memorandum is drawn in two copies in English, Spanish and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

SIGNATURES

Universidad Nacional de Córdoba

Av Haya de la Torre s/n, Ciudad Universitaria,
5000 Córdoba, Argentina

Dr. Francisco Tamarit, rector

Date: _____ 2014

Financial University

49 Leningradsky Prospekt,
Moscow, Russia, 125993, GSP-3

Pavel Seleznev, Director for International Affairs

Date: _____ 2014

Artículo 8.

El presente Acuerdo se redacta en dos versiones en idioma inglés, español y ruso para cada una de las partes. Cada versión tiene igual validez legal. En caso de inconsistencias, prevalecerá la versión en inglés.

FIRMAS

Universidad Nacional de Córdoba

Av Haya de la Torre s/n, Ciudad Universitaria, 5000
Córdoba, Argentina

Dr. Francisco Tamarit, Rector

Fecha: _____ 2014

Universidad Financiera

49 Leningradsky Prospekt,
Moscow, Russia, 125993, GSP-3

Pavel Seleznev, Director de Asuntos Internacionales

Fecha: _____ 2014

Статья 8.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском, испанском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.

ПОДПИСИ

Национальный университет Кордовы

Av Haya de la Torre s/n, Ciudad Universitaria, 5000
Córdoba, Argentina

Др. Франсиско Тамарит, ректор

Дата: _____ 2014 г.

Финансовый университет

Москва, ГСП-3, 125993, Ленинградский проспект,
д. 49

Павел Селезнев, директор по международному сотрудничеству

Дата: _____ 2014 г.

